

# Lesevergnügen / Plaisirs de lire

## Erster Teil: Die Frankfurter Buchmesse Première partie : le Salon du Livre de Francfort

- 31 **Une lointaine tradition** Jérôme Pascal  
L'histoire du Salon du Livre de Francfort/Main  
Die jahrhundertelange Tradition der Frankfurter Buchmesse wurde 1949 nach der Teilung Deutschlands vom Börsenverein des Deutschen Buchhandels wiederbelebt.
- 34 **Le marché du livre en Allemagne** Jérôme Pascal  
Die heutige Lage des Buchmarks in Deutschland. Mit 14165 Neuerscheinungen steht die Belletristik an erster Stelle der Statistik, wobei der Begriff mit dem französischen Wort *belles-lettres* nicht ganz vergleichbar ist.
- 35 **„Ein Paradies für literarische Entdeckungen“** Jeannette Villachica  
Frankreich ist zum zweiten Mal Gastland auf der Frankfurter Buchmesse  
Les traductions du français vers l'allemand atteignent en 2017 quelque 1400 titres.  
Les éditeurs allemands traduisent plus que leurs confrères dans les autres pays
- 39 **Histoire d'un rendez-vous manqué** Mathilde Lévêque  
La littérature allemande pour la jeunesse en France  
Deutsche Kinder- und Jugendliteratur ist in Frankreich seit dem 18. Jahrhundert präsent.  
Deutsche Comiczeichner führen immerhin ein Nischendasein.
- 45 **Du postcolonial à l'interculturel** Samira Meghenem  
Deux écritures allemandes sur le Sud-ouest africain allemand  
Die literarische Verarbeitung der deutschen kolonialen Vergangenheit in Deutsch-Südwestafrika wird in deutschen Romanen der letzten Jahre unterschiedlich behandelt, sodass sich eine Betrachtung aus interkultureller Perspektive anbietet.



## Zweiter Teil: Literaturpreise und Übersetzungen Deuxième partie : prix littéraires et traductions

- 49 **Um jeden Preis** Medard Ritzenhofen  
Der *Prix Goncourt* und das Ritual der Literaturpreise  
Le rituel de la rentrée littéraire en France
- 53 **Frühe Werke, spät entdeckt** Gérard Foussier  
Julien Gracq und Claude Simon auf Deutsch  
Des romans de Julien Gracq et Claude Simon, découverts tardivement  
et traduits en allemand
- 55 **Statische Spannung** Thomas Laux  
Julien Gracq, *Das Abendreich*  
Le roman de Julien Gracq, *Les Terres du Couchant* en traduction allemande
- 56 **Im Auge des Pferdes** Thomas Laux  
Claude Simon, *Das Pferd*  
*Le cheval*, roman de Claude Simon, écrit en 1958, publié cette année en allemand
- 57 **Unerhörte Propheten** Wolfgang Klein  
Ein Buch über den „transkulturellen Denker“ Romain Rolland  
Romain Rolland, Prix Nobel de Littérature 1915, revisité par les chercheurs  
à l’université de la Sarre à Sarrebruck
- 61 ***Le Mensch*** Gérard Foussier  
Alfred Grosser livre ses réflexions sur les identités  
Eine facettenreiche *Tour d’horizon* über die Entstehung und Moral sozialer Identität  
im Buch von Alfred Grosser, *Le Mensch*
- 63 **„Versuch, die Jugend zu verderben“** Cornelia Frenkel-Le Chuiton  
Eine zivilisationskritische Streitschrift von Alain Badiou  
Un compte rendu de lecture du livre du philosophe et romancier Alain Badiou, *La vraie vie*
- 65 **Modern und dekadent** Wolf Scheller  
Vor 150 Jahren starb Charles Baudelaire (1821–1867)  
Un portrait du poète Charles de Baudelaire, un siècle et demi après sa mort
- 67 **Ganz viele Freunde** Thomas Laux  
Neue Entdeckungen über Emmanuel Bove (1898–1945)  
Des nouvelles jusqu’ici inconnues d’Emmanuel Bove découvertes par une exposition à Darmstadt
- 70 **In Sartres Nähe** Thomas Laux  
Michel Contat, *Paris 1959. Notizen eines Waadtländers*  
*Les notes d’un Vaudois* de Michel Contat, traduites en allemand

## Dritter Teil: Deutsch-französische Bezugspunkte Troisième partie : repères franco-allemands

- 71 Une longue histoire** Marie Baumgartner  
Mayence, Strasbourg, Augsburg : les débuts de l'imprimerie  
Neben Mainz beansprucht Straßburg die Erfindung des Buchdrucks von Gutenberg.  
Auch in Holland und Frankreich (Avignon) hat es Versuche gegeben, eine revolutionäre  
Drucktechnik zu entwickeln.
- 74 Mittlerfiguren** Hans-Jürgen Lüsebrink  
Eine transkulturelle, deutsch-französische Literaturgeschichte  
Le chercheur belge Hubert Durand propose une *Petite histoire franco-allemande de la littérature*,  
du 18<sup>e</sup> au début du 20<sup>e</sup> siècle, dans laquelle il relativise les conceptions culturelles nationales  
de cette époque.
- 77 Einzige Frau unter hundert Herzen** Matthias Buth  
In den lyrischen Träumen von Yvan und Claire Goll  
Deux poètes franco-allemands, Yvan et Claire Goll : tous deux sont d'origine juive,  
lui est né à Saint-Dié en 1891, elle a vu le jour à Paris en 1890. Yvan (de son vrai nom Isaac Lang)  
a écrit notamment des anthologies de poètes allemands et français qui paraissent dans les deux pays.
- 81 Une élégie allemande** Anne Lemonnier-Lemieux  
Poèmes de Matthias Buth après les attentats en France  
Die letzte Gedichtsammlung von Matthias Buth, *Paris regnet*, ist nach den Terroranschlägen  
in Frankreich auch seinen Beobachtungen der heutigen Welt gewidmet.
- 83 „Die schöne Zauberstadt“** Medard Ritzenhofen  
Der literarische Mythos von Paris  
Paris, « capitale du 19<sup>e</sup> siècle » pour le philosophe allemand Walter Benjamin,  
« véritable océan » pour Honoré de Balzac, est un mythe littéraire qui a inspiré de nombreux écrivains  
depuis de nombreux siècles.
- 87 Tanzparkett der Sprachen** Martin Graff  
Eine deutsch-französische Fluss-Ballade  
Le Rhin, source d'inspiration pour de nombreux romanciers, est un véritable symbole,  
que l'écrivain Martin Graff présente dans un langage « franco-allemand ».
- 92 Entre le livre et la scène** Adrien Bessire  
La réception de la prose de Thomas Bernhard en France  
Der österreichische Autor Thomas Bernhard ist in Frankreich ein Klassiker, der entdeckt,  
wiederentdeckt und teils spät veröffentlicht wurde.
- 95 Feuilletts de Guerre** Gérard Foussier  
Les œuvres inédites de musiciens de la Grande Guerre  
Im Gedenken an den Ersten Weltkrieg erscheinen in Frankreich auch nichtmilitärische Facetten  
des Konflikts in einer umfangreichen musikalischen Anthologie mit CDs, die grenzüberschreitend  
auch unbekannte Komponisten aus verschiedenen Ländern würdigt.